

ESPAÑA y MARRUECOS



Vista general de Tetuán

شوقية عمومية من مدينة تطوان

Compagnie de Navigation Paquet

LINEA COMERCIAL SEMANAL, ENTRE
MARSELLA Y MELILLA (DIRECTA)

Salidas de Marsella: Todos los domingos.

Llegadas a Melilla: Los jueves de cada semana.

El más rápido servicio a cargo de hermosos paquebotes.

AGENTE EN MELILLA Y VILLA-ALHUCEMAS

JACOB DE J. SALAMA

Francisco Ferrer, núm. 2 (Mantelete)-MELILLA

Itinerario (A): Marsella, Villa-Alhucemas, Ceuta y Casablanca.

Itinerario (B): Marsella, Melilla, Tánger y Kenitra.

Rafael Alvarez Claro

Consignatario

Agente de Aduanas

Villa-Alhucemas

Compañía Canariense-Marroquí de Tabacos, S. A.

Monopolio de Tabacos del Norte de Africa Plazas de Sobe-
ranía Española

TARIFA DE PRECIOS

APROBADO POR DECRETO DEL 24 MARZO 1933

PRECIO DE LA UNIDAD

PRECIO DE LA UNIDAD

Picaduras.

Partagás	1/4 libra.	4,00
Gener	1/4 libra.	4,00
Picadura extra	1/4 libra.	3,50
Idem superior	1/4 libra.	2,50
La Libertad	100 gramos.	1,75
Flor de Cuba	50 gramos.	1,10
Aguila fina	50 gramos.	1,10
Flor Granada	50 gramos.	1,00
Cazador	50 gramos.	1,00
La Libertad	50 gramos.	0,90
La Africana	50 gramos.	0,70
Bolívar	50 gramos.	0,60
Picadura militar	25 gramos.	0,25

Cigarrillos.

Elegante (Picado extra).	1,00
Cordon Rouge Hebra.	0,70
Ovalados superiores	0,50
Maryland Nil	0,45
Independientes	0,40
Ovalados corrientes	0,35
Republicanos	0,35
Republicanos	0,40
Fox	1,25
Colosal	0,75

Cigarros puros (Canarios)

Senadores	0,65
Patrias	0,55
Indian	0,45
Fátimas	0,40
Torpedos	0,40
Jockey	0,40
Panetelas finas	0,30
Habano Extra	0,30
N. P. U.	0,30
Brevas finas	0,30
Panetelas	0,30
Nuevo Habano	0,25
Señoritas	0,20
Conchas	0,15
Brevas canarienses	0,15

Puros de La Habana

Embajadores	2,95
Coronas	2,75
Presidentes	2,50
Petit Coronas	2,25
Excelsos	1,85
Petit Cetros	1,75
Brevas conservas	1,40
Regalia	1,25
Brevas	1,20
Conchas	1,10
Universales	0,95
Panetelas finas	0,75

Tabaco y cigarrillos ingleses y americanos.

Capstan Navy	Bote 1/4	6,50
Flag	Bote 50 ciga.	7,50
Chesterfield	Lata 50	7,00
Camel	20	2,50
Chesterfield	20	2,40
Flag	10	1,50
Virginia	10	0,90
Capstan	10	1,50
Capstan	50 botes	7,50

Cigarrillos egipcios y turcos.

Príncipe Mónaco	20 cigs.	4,00
Kedive	—	3,50
Abdula	—	4,00
Xantia núm. 1	—	3,50
Diadora Oro	—	2,75
Begie Turque	—	2,50

Kif, rapé y ktami.

Kif en rama	200 gr.	4,00
Ktami en rama	200 gr.	3,50
Kif picado	20 gr.	0,50
Ktami picado	20 gr.	0,40
Rapé extra	Lata 18 gr.	0,40

NOTA.—Esta tarifa debe estar expuesta a la vista del público.

Para reclamaciones, al Representante. Depósito Central: General Pareja, 4

JACOB DE J. SALAMA

IMPORTACION
Y EXPORTACION
CONSIGNATARIO
DE BUQUES



Apartado de Correos n.º 13.-MELILLA
SUCURSAL EN VILLA - ALHUCEMAS

RAPIDO ALGECIRAS

GRAN EMPRESA DE VIAJEROS

con magníficos OMNIBUS PULLMAN

Sevilla — Jerez — Algeciras — Ceuta
Tánger — Casablanca

Para informes y billetes, en las
oficinas de la Empresa y en todas
las Agencias del mundo :

Esta Empresa cuenta con ómnibus Pullman para excursiones por toda España :

Este servicio enlaza con los vapores a Ceuta, Tánger y Gibraltar, y con los OMNIBUS a La Línea, Málaga y Cádiz. Salidas: de Sevilla, 7 mañana, Avenida de la Libertad, 24 (antes Gran Capitán), teléfono 22690. De Algeciras, 13,30; Marina, 6; teléfono 137. Jerez: Restaurante "El Colmado", teléfono 1074

Compañía Hispano - Marroquí DE GAS Y ELECTRICIDAD

MELILLA

Centrales Eléctricas «TRIANA»
Barrio Industrial

Subestación convertidora: Calles de Joaquín
Costa y Pablo Vallesca.

Central productora, Talleres y Almacén:

Alvaro de Bazán, núms. 1 y 3.-Teléfono 346

DIRECCIÓN Y OFICINAS:

Canalejas, núm. 18 (lateral de la Iglesia)

TELÉFONO 133

AGENCIA DE PRESTAMOS DEL
Banco Hipotecario de España

Bajo la dirección del Abogado D. LUIS DE YRISARRI
Primer y más antiguo agente de dicho Banco en Melilla

PRÉSTAMOS SOBRE FINCAS RÚSTICAS y URBANAS

De 5 a 50 años al interés anual de 5,25 por 100

RESERVA ABSOLUTA

Para detalles complementarios, acudan al Agente

Plaza de Menéndez y Pelayo, 2 **Teléfono 15**

Diego Palacios

y Emo

Agente Comercial Colegiado

**Especialidades farmacéuticas.- Pro-
ductos químicos.- Ortopedia.- Aguas
minerales.- Perfumería.**

Arturo Reyes, 3. - MELILLA

Marco Polo, 9. - TANGER

Soberanía Nacional, 5. - CEUTA

Ramón Weil y Hermano

**FABRICAS DE HIELO, JARABE,
LICORES Y GASEOSAS**

Depósito general en Marruecos de la Cerveza

**S. A. DAMM,
de Barcelona**

**Concesionarios exclusivos de la deliciosa
bebida americana,**

COCA-COLA

**Casa Central: MELILLA,
Isabel la Católica, núm. 34**

TELÉFONO 37

Sucursal: CEUTA, López Pinto

Depósito de Carbones de Ceuta, S. A.

CARBONES MINERALES

CASA CENTRAL: Madrid, calle Anto-
nio Maura, número 14. -: **DELEGA-
CIONES:** Ceuta, Melilla y Larache. **FI-
LIALES:** Aguilas, Almería, Avilés, Bar-
celona, Bilbao, Cádiz, Corcubión, Coru-
ña, Huelva, Málaga, Las Palmas, Pa-
sajes, Santander, Sevilla y Vigo. **FA-
BRICAS DE BRIQUETAS:** San Juan
de Nieva y Villalegre.

AGENTES EN INGLATERRA

Gueret, Llewellyn & Merrett, Ltd., Londres y Cardiff

S U M A R I O

	Páginas
Nuestro plan.....	1
Opiniones ajenas.....	2
Los límites de la Zona del Protectorado español en Marruecos.....	5
Los puertos comerciales de Marruecos.....	5
Notas comerciales.....	7
Las industrias de la Zona española.....	7
El ganado lanar en Marruecos..	7
Minería	7
Cultura musulmana.....	8
De numismática.....	9
El Madrid árabe.....	10
El folklore rifeño.....	10
Musulmanes ilustres.....	11
Notas para un Diccionario histórico-geográfico.....	12

N U E S T R O P L A N

ESPAÑA Y MARRUECOS publica hoy su primer número, y lo publica deseando realizar una aproximación más efectiva y útil que la obtenida hasta ahora por otras revistas.

No es que pretendamos compararnos con ellas ni aspirar a la hegemonía en la aproximación hispano marroquí. No es esto, sino sencillamente que nos consideramos con voluntad bastante para no decaer en la empresa y llegar a darle cima.

En estas páginas vamos a vaciar mucho romanticismo, todo el arte que podamos, muchos intereses económicos y, sobre todo, un sentimiento de aproximación intenso, en el orden espiritual y en el aspecto económico, entre los moros de allá y los españoles de aquí.

Es necesario recuperar aquella acción que antaño nos reconocían los moros, recordando los tiempos del andalus. Es conveniente llevarles a Marruecos aquel espíritu árabe que se difunde en muchas poblaciones españolas, y que vuelvan a fraternizar con quienes convivieron siglos. Esta es la acción espiritual que nos conviene realizar en el Marruecos español.

Por otro lado, las corrientes económicas, determinadas por la industria, el comercio y la agricultura, deben desarrollarse en Marruecos y en España de un modo complementario, nunca antagónico.

Y estos dos sencillos puntos de vista son los que vamos a tratar de realizar con todo el afecto que sentimos a Marruecos y a España y con toda la libertad de conciencia que nos da el pensar sin egoísmo de clase alguna.



OPINIONES AJENAS

ESPAÑA Y MARRUECOS, al publicar su primer número, brinda a los que lo lean la opinión de quienes por su profesión, su competencia y su acción personal pueden señalar una orientación a seguir en la Zona del Protectorado español de Marruecos:

Don Rafael Salgado,

Presidente de la Cámara de Comercio de Madrid

“Desgraciadamente, no creo muy acertada la política comercial seguida por España en Marruecos hasta el advenimiento de la República, y aunque la actuación ha cambiado algo desde abril de 1931 a estos efectos, tampoco creo vayamos haciendo importante labor útil.

Es indudable que conviene que, tanto particular como oficialmente, tratemos de aproximarnos, cuanto más, mejor, con visitas, con intercambios de productos y de ideas a nuestros compañeros de las plazas del norte de Africa y a los marroquíes. Desde luego, debe ser la Zona española el genuino mercado de productos españoles y marroquíes, estimulando la creación de cultivos, comercio e industrias, y atendiendo, ante todo y sobre todo, a mejorar el aburrido régimen aduanero actual, que impide casi en absoluto que en Marruecos se comercien artículos españoles, y que los productos del norte de Africa sean comerciados en la Metrópoli.

Hasta ahora, está casi todo por hacer, comercialmente hablando, en nuestra zona y en la de nuestra influencia en Marruecos, feudatarias del comercio e industria extranjeros.

La Cámara de Comercio de Madrid está siempre dispuesta a evitar con sus trabajos y pequeña influencia que tal situación perdure, y singularmente nuestras hermanas las Cámaras de Comercio de la Zona española en Marruecos y entidades patronales de allí saben que pueden contar con el modesto esfuerzo de esta Corporación.

Don Manuel Becerra,

Ingeniero de Caminos, Subsecretario de Obras Públicas

“Es mi creencia que la acción de España en Marruecos, en general actualmente, parece bien orientada en relación con el orden comercial, industrial y agrícola.

Respecto al procedimiento que se emplearía para mejorar dicha acción, a mi entender, debe irse hacia el desarrollo de las obras públicas principalmente, no llevando al cam-

po de nuestra Zona ninguna cuestión de orden político, e imitar la acción de Francia en su zona, facilitando la aportación de capitales españoles para el desarrollo de la industria, el comercio y la agricultura.

General D. Joaquín Fanjul,

Ex diputado a Cortes por Cuenca

“No conozco al detalle la organización impresa a la Zona de Marruecos en el orden económico; pero la creo inseparable del plan político del Gobierno, si es que tiene alguno, porque si no lo tiene, mal puede elaborar una concepción económica provechosa.

Como el Protectorado se presta a muy diversos desarrollos, hasta en orden al tiempo, a mí me parece la mejor orientación económica, a través de mi concepción personal, la que permita al moro su autónomo proceder en la mejor armonía con nosotros, y su voluntaria y entusiasta colaboración con España. De ese modo, cuando puedan quedar libres de tutela, que debe ser cuanto antes, sin que nuestro contacto le haya hecho perder sus condiciones guerreras, seguirán unidos a nosotros por cuantos lazos espirituales y materiales puedan unir a los pueblos, y se habrá construido uno de los pilares que han de garantizar el equilibrio mundial, que gira en derredor del Estrecho de Gibraltar. Si no procedemos así, España seguirá prisionera de las codicias y asechanzas internacionales.

Don Antonio Royo Villanova,

Diputado a Cortes

Don Antonio Royo Villanova, diputado a Cortes, cree que debe hacerse labor de aproximación sentimental, comercial e industrial, orientándose el nacionalismo a una comunión ideológica hispanoárabe. Que la labor agrícola e industrial de la Zona debe ser complementaria de la de España, y que aquélla debe ser, sin duda alguna, también un mercado de productos españoles. Que en la Zona no se debe hacer política de clase alguna.





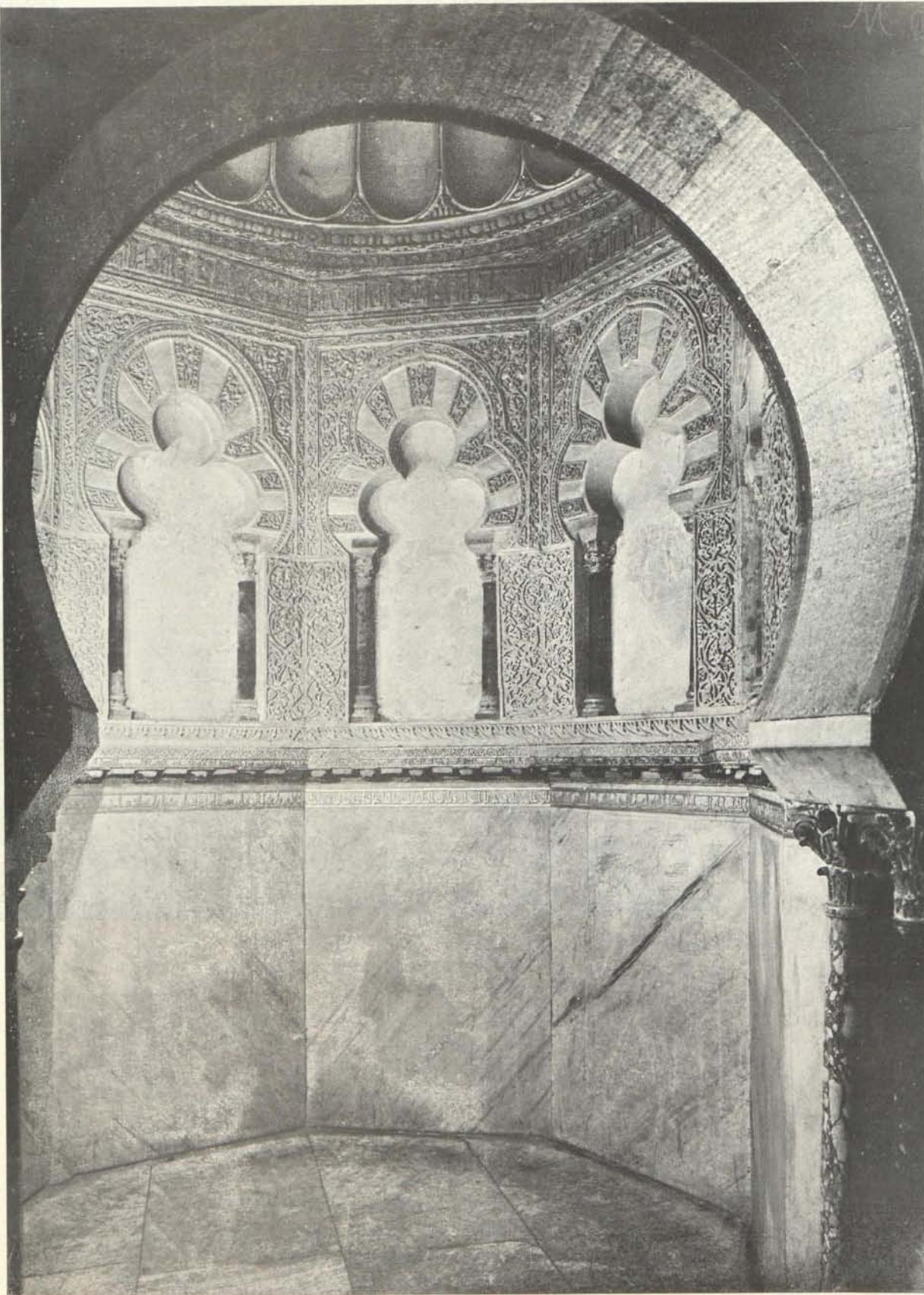
Mezquita de Córdoba. (Interior)

خداور مسجد فر کوبند

Mezquita de Córdoba, construcción admirable, iniciada por Adb-er-Rahman I, y terminada en el reinado de Hixén. Obra hecha con donativos y regalos de los gualíes de las provincias. En ella trabajaron todos los operarios de la ciudad cordobesa y pusieron su inspiración y su técnica todos los artistas del islamismo occidental. Rica joya del arte musulmán, en la que se derrocharon voluntad y arte y se emplearon materiales españoles y africanos. Costó más de 80.000 dinares de plata. No merecía menos la que fué centro religioso de la fe islámica de Occidente.

جامع فر کوبند جینیا تھا عظیم کان نشر عہا عبد الرحمن و منہا ایما جہ اباع ہینتم و ہذا البناہ فر استخرہما
 ہنسی و ہذا ای و لالہ الافالیح و حدہ موا ایما جمیع خداع ملہ ننتہ فر کوبند و معلون ارعابہم و مغالنتہ جنہم جمیع
 الاصناع الاسلامی المغربی و ہنسی عینتہ مناعۃ الاسلامیۃ اللتہ فیہا تبکلون قوۃ الارادۃ و الصناعۃ و استعملوا
 جیہا الادوۃ البناہ اسسایا و می (جبریفیتہ و ساوی بنیا تھا اکثرہ می 80.000 دینار و لاکی لا تستناہل
 افر منہا می کان مر کتر ایمان دہی الاسلامی المغربی

معبد المسجد



El Mihrab de la Mezquita cordobesa es de mármol blanco; dentro de la belleza del templo árabe, es de un valor artístico insuperable. El indicaba a los creyentes la orientación de la Meca. El grabado que publicamos da idea de cuanto sabían fabricar aquellos artistas y planear sus arquitectos.

Capilla del Mihrab

مسجد مسجد في طوبه مبنی بالرخام ابيض وفي هاتئ البهجة من
المعابد العربیة فذرك حرجی لا یضرب منه كان يتكلم على الموسیقی
منهی المكتة هذا التهویر تمثل في النجوس ما كان یعرفون بمنع
المناعون الزمانیون وكم اضر فی النجوس مهنرسم.

Límite de la Zona del Protectorado español

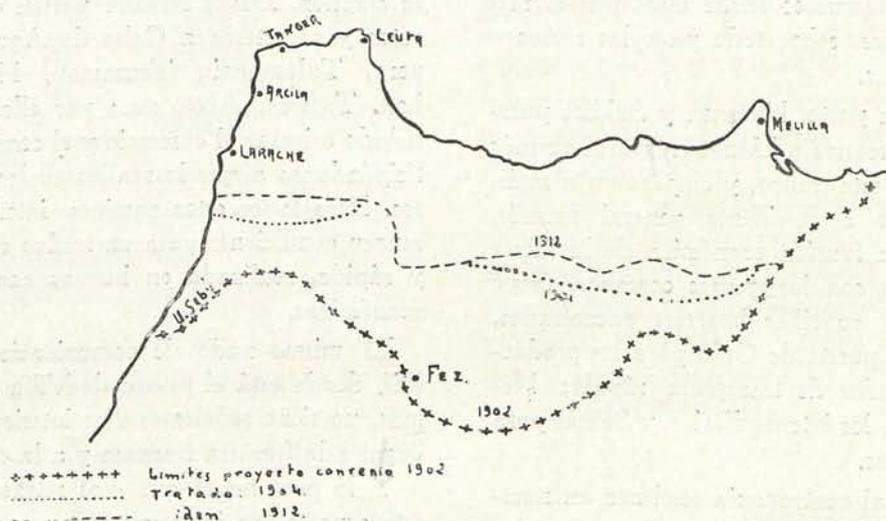
Hace tiempo se viene tratando por la Prensa europea de la conveniencia de modificar el Acta de Algeciras. No creemos que se lleve a efecto; pero si se llevase, debemos pensar en que cada vez que se trató de Marruecos fué para mermar algo más los límites de la Zona española.

Por el proyecto del año 1902 nos reconocía Francia lo que legítimamente nos pertenecía, si bien no fué realidad tanta *belleza*, por no llegar a firmarse el Convenio. En el Tratado de 1904 salimos perdiendo, a pesar de los buenos deseos de Inglaterra, y en el año 1912, olvidándose Francia de sus deseos en 1902 y del Tratado secreto de 1904, redujo aún más los límites de la pequeña Zona española.

No creemos que el momento político de Europa permita poner a decisión tal asunto. Lo hace esperar así, por una parte, el acuerdo francoitaliano; por otra, el sentimiento nacionalista en toda Africa.

Y si llegara el caso, sería lo más probable que continuase la *merma*, ya que a pesar de los límites señalados en el Tratado del año 1912, no hemos podido situarnos en ellos, a pesar del tiempo transcurrido.

Es necesario que España, si llega el momento, defienda su derecho y vaya a una rectificación de los límites de su Zona, recabando lo que le pertenezca por derecho y por tradición.



LOS PUERTOS COMERCIALES DE MARRUECOS

Por mandato internacional ejerce Francia el protectorado en Marruecos, y nosotros, por delegación del Sultán, la ejercemos en la llamada Zona de influencia española.

En esta reducida Zona que tutelamos tenemos, como puertos, dos de soberanía española: Ceuta y Melilla, y en el país marroquí, los de Larache, Arcila y Villa Alhucemas.

No contamos el refugio de Chafarinas y el desembarcadero de Cabo de Agua porque no pueden llegar a la consideración de puertos.

Si hubiéramos pensado antaño en las *cosas de Africa*, quizá fuera hoy una realidad la idea del ingeniero Suffren, y las islas Chafarinas propulsasen el establecimiento marítimo que realizase en el Alto Muluya la empresa colonizadora propuesta a Luis XVI. Ya no tiene remedio.

Pocas son nuestras entradas a Marruecos; pero, además, mal coordinadas con las

vías de comunicación y ferrocarriles interiores. En cambio, los franceses tienen los puertos de Kénitra, Fedhala, Rabat, Casablanca, Mogador, Safi y Agadir en la costa occidental, y en el norte, entre Argelia y Marruecos, Port-Said, Saidia, Nemours y Orán.

Es necesario reconocer que los franceses han procedido en las cuestiones portuarias en distinta forma que nosotros. Primero, porque les han concedido máxima atención, y después, porque sus vías interiores, complementarias de ellos, las han construido en una relación estrecha con los puertos de una y otra costa, atendiendo a que sean de fácil acceso a las líneas comerciales de embarque y desembarque de mercancías.

Han convertido a Casablanca, por su situación y condiciones, en el puerto central del Atlántico, receptor y distribuidor de cuantas mercancías acuden a sus muelles.

En él rinden viaje las líneas comercia-

les de Europa, América y Asia, y de sus muelles parten las líneas de Tánger, Kénitra, etc., habiendo alcanzado su capacidad comercial un tráfico en exportación de 400.000 toneladas, y de 670.000 en importación.

Kénitra también aumenta su movimiento, y Fedhala, a 25 kilómetros de Casablanca, ha sido convertido en el puerto petrolífero de Marruecos.

Se estableció entre los puertos del Mediterráneo y los del Atlántico la lucha natural de competencia; pero por una razón lógica a todas luces han triunfado, como triunfarán en toda cuestión económica, la distancia, el transporte, el precio y el tiempo.

Orán, situado a 250 kilómetros de Uxda, no podía competir con la economía del transporte a Marruecos desde otros puntos menos distantes, sobre todo para las mercancías pesadas.

Por otra parte, Nemours y Saidia, puertos más cercanos a Uxda, encontraban más económico este tráfico, y empezaron a realizarlo; pero el Residente general francés, atento a la función económica de la Zona en relación con los países cercanos, creyó conveniente conciliar intereses encontrados, y señaló el puerto de Orán para los productos necesitados de transporte rápido; Nemours para los intermediarios, y Saidia para los minerales.

Casi igual controversia sostienen en nuestra Zona Melilla y Villa Alhucemas, defendiendo la primera intereses que estima lesionados.

Al construirse el puerto de Villa Alhucemas, Melilla sintió la zozobra natural por la disminución de su tráfico marítimo y terrestre que pudiese acudir hacia el nuevo puerto.

Melilla ha vivido siempre de estas zozobras, porque a causa de la guerra, obligatoriamente tuvo que convertirse en puerto de importación, tan sólo para las necesidades del ejército de operaciones.

En esta condición vivió durante los años de la guerra, aminorando como consecuencia de esto su acción comercial sobre la Zona marroquí. La estadística del movimiento comercial en su puerto durante estos años lo acredita sobradamente.

Pero resuelto el problema castrense, es necesario reducir la cuestión a un sencillo cálculo de distancias con relación a su emplazamiento y el de Villa Alhucemas.

Desde Melilla a Fez hay mayor distancia en kilómetros que de Villa Alhucemas a la capital del Imperio. Le ocurre lo mismo

que a Orán y a Uxda con relación a Villa Alhucemas.

La Geografía manda en este caso, en que entran por mucho los transportes y la competencia de tarifas y distancias. No puede Melilla en este aspecto competir con las ciudades dichas.

Melilla, además, ha debido tender, al llegar la paz, a buscar una rápida comunicación con Guercif, camino más corto con relación a Uxda y Orán, para llevar a este sector sus mercancías.

Hemos dicho antes que en el desarrollo comercial de la Zona entran por mucho las líneas de comunicación interiores, a las cuales los franceses han atendido en su Zona. Nosotros parece que nos las damos importancia, y hemos abandonado tan interesante cuestión. Desde Melilla parten caminos, rutas y carreteras a Cabo de Agua, Ainzora, Talamagait, Tensaman, Hasi-Berkan, Tafersit, Afxo, etc.; por ellas hemos debido orientar el comercio y el cambio, anticipándonos a que lo realizasen los franceses. Pero todos estos caminos interiores no reúnen condiciones para un tráfico constante y rápido, realizado en buenas condiciones económicas.

El mismo nudo de comunicaciones del Rif, donde está el puerto de Villa Alhucemas, no tiene suficientes vías interiores para llegar a la frontera francesa y a la costa.

Y lo peor no es que nos retrasemos en este aspecto tan interesante, con ser mucho, sino que los franceses, atentos a una orientación económica bien determinada, acabarán por reducir más aún nuestra acción comercial.

Han prolongado ya sus comunicaciones desde Uazan a Xauen, y lo han hecho ya desde Fez hasta Ait-Aicha, llegando a Beni-Zinel, cerca del *tenin* de Beni-Amart (en nuestra Zona), que se encuentra en la vía de Taza, por Aknove, para llegar, según su propia confesión, al Rif, y darse la mano con el Mediterráneo.

En estas condiciones, no cabe duda que Villa Alhucemas es el puerto de salida para todos los productos, como el de entrada para las mercancías que lleguen de Europa oriental. Les será más corto el camino de las costas de Europa a Villa Alhucemas que a Orán y Nemours, no en sí mismo, sino por la economía que obtendrán en la distancia derecha a recorrer después.

En otro artículo nos ocuparemos de esta cuestión, interesante para Ceuta, Melilla y Villa Alhucemas.

FEDERICO PITA.

NOTAS COMERCIALES

Convencidos de la importancia que en estos momentos supone para la economía de España dar una orientación a los lectores de esta revista sobre las posibilidades que en el aspecto económico ofrece nuestra Zona del Protectorado para el comercio español, publicamos a continuación unas notas sobre importación de productos y sus clases. Por ellas se verá la *despreocupación* económica y comercial con que hemos actuado en Marruecos:

ARTICULOS	España	Extranjero
Harina	40.572	1.059.764
Azúcar	299.713	12.238.416
Leche natural.....	89.122	405.678
Hierro	449.227	2.447.055
Bujías	40.183	748.304
Jabón	525.528	1.024.058
Tejidos de algodón	222.834	533.032
Totales.....	1.687.179	18.456.307

Importa el extranjero más que España..... 779.128

Es decir, que 20.143.486 kilogramos de artículos que se producen en España los suministra el comerciante extranjero en nuestra Zona de Marruecos, y a nosotros nos dejan 1.687.179 kilogramos.

Como queremos hacer un estudio detallado del porqué de esta enorme desproporción y las posibilidades que el comerciante español tiene para luchar con el extranjero, en números sucesivos iremos analizando las partidas del anterior cuadro una por una, y dando precios de los artículos en los dos mercados, transporte, Aduanas, fletes, etcétera, etc.



M I N E R Í A

La constitución geológica de la zona marroquí es muy parecida a la del sur de España.

Existen en ella minerales de hierro, plomo argentífero, plomo, antimonio, manganeso, cinc, cobre, azufre, mármol, yeso, mica y sal gema.

Los indicios hallados hacen suponer la existencia de petróleo, sales potásicas y fosfatos de cal.

A pesar de los trabajos realizados en la zona por los técnicos, no se ha llegado a determinar de un modo terminante cuanto en orden a valor minerológico convendría conocer.

EL GANADO LANAR

Según datos tomados de trabajos hechos por el profesor veterinario D. Amado Izquierdo, el número de cabezas de esta especie se eleva a 414.612, con un valor de 13.542.998 pesetas.

La densidad por kilómetro cuadrado en la Zona es de 24 cabezas, y por habitante, de 0,73. De las cinco regiones en que se halla dividida, la de Yebala occidental es la más rica, siguiéndole en importancia Yebala oriental, la región oriental (Melilla), el Rif y Gomara-Xauen.

Es curiosa la comparación que el citado profesor establece con las regiones de España, figurando Yebala occidental entre Segovia y Soria; Yebala oriental, entre Jaén y Lérida; la región de Melilla u oriental, entre Lérida y Barcelona, y el Rif, con la misma densidad que Huelva.

S U S I N D U S T R I A S

Hay personas cultas que afirman y creen que en Marruecos no existe nada, y que todo lo que allí se gasta no sirve más que para alimentar un personal excesivo y que no rinde provecho alguno.

Este aspecto merece una consideración especial, que en su día hemos de exponer.

En Marruecos *hubo y hay industrias, no cabe duda alguna*. La organización de la región rifeña *desorganizó* la unidad industrial, y por esta causa en ella aparece difícil desarrollarlas y orientarlas. Pero a pesar de esto, en ella vegetan las industrias de tejidos, curtido de pieles, alfarería, trabajos en cuero, en cobre y latón, muebles, cerámica, armas, decoración, alfombras, bordados, etc., etc.

Todo esto sin orientación, sin clasificación, sin apoyo, sin estímulo. Demasiado hacen estos obreros, que pasean sus trabajos de zoco en zoco.

No existe razón alguna, una vez consolidada la paz, para que estas industrias no se encaucen, desarrollen y mejoren.





Arcos de la Mezquita

افوار المسجد

CULTURA MUSULMANA

La enseñanza coránica alcanza diversos grados, más por la categoría de los centros en que se recibe que por las materias propias de ella.

La enseñanza primaria, *Taalim, es-suibian* o *taalim el-lueli*, se da a los pequeños; es la de nuestras primeras letras. Su programa consiste en aprender a leer y escribir las letras, y después de escritas, aprenden las uniones de ellas de un modo práctico, mediante la enseñanza gráfica del maestro.

Sabido esto, se aprenden de memoria todos los versículos del Corán, a cuyo efecto los escriben al dictado del maestro varias veces, y luego los leen y cantan indefinidamente.

Como el Corán tiene sesenta partes y número abundante de Suras, cuando las han aprendido y escrito suelen tener estos niños de quince a dieciséis años.

La que pudiéramos llamar *segunda enseñanza* la constituyen Gramática árabe, conocimiento superior del árabe, y enseñanza del literal, estudios religiosos y concepto de la legislación jurídica, referida a derecho civil y penal.

En lo que pudiéramos llamar régimen escolar, la asistencia a las clases es diaria, y sus horas son desde el amanecer hasta las diez, y desde las doce hasta la puesta del sol.

La fiesta semanal es desde el medio día del jueves hasta la oración del viernes.

Durante el año tienen cuatro vacaciones, coincidentes con las fiestas:

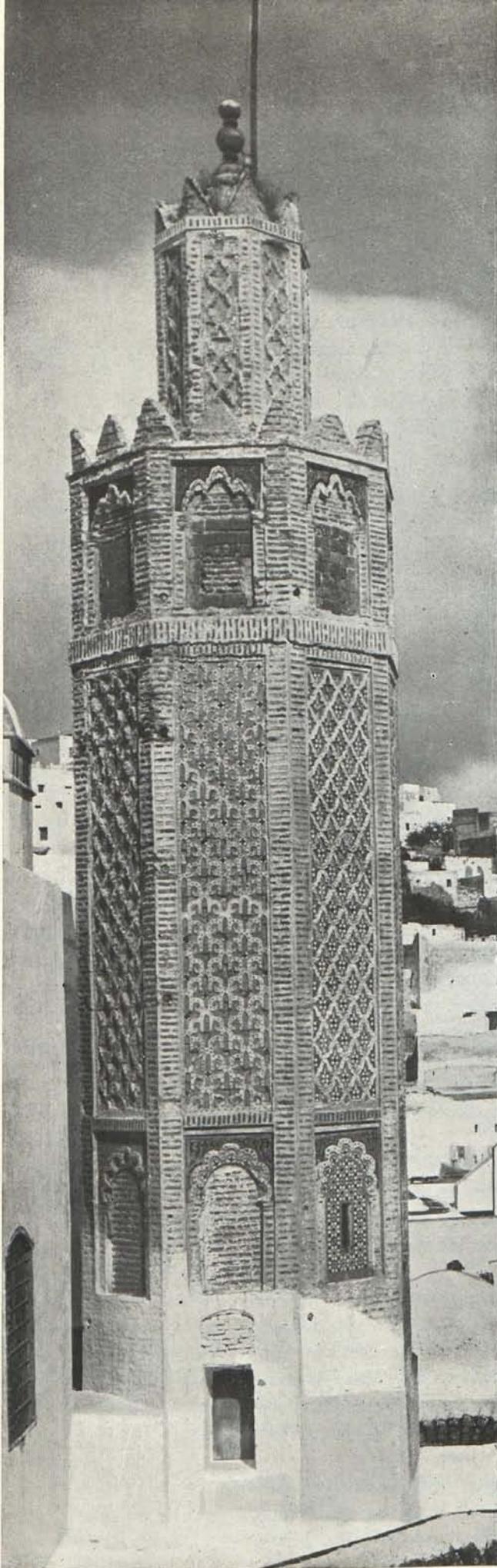
El-Azor, entrada del año, diez días;

El-Mulud, nacimiento del profeta, treinta días;

El-Aid el Seguer, final del Ramadán, veinticinco días; y

El-Aid el Kebir, pascua del cordero, veinticinco días.

Los alumnos, según costumbre del país,



La Mezquita de Jeuna Bachá

مسجد خونا باشا مبني في امكن الجاورة قصر الخليفة وعهد غريب
 حقا للصناعة المعمارية وهو معتمدا الملبوعة في هذا التصوير هي مقلدة
 ثمانية ومعجبة وجميلة تظهر ذروة الهندسة التطايرية في اواسف
 فرس ١٨٥ وبارز اعما الخالصه وازلاصها هي الوان كثيرة وعدة وبنه مثلونها
 ايضا ورسوم المتعلقة هي مماثلة زينة ها يبسط ويحده ب القلب.

se sientan en el suelo, sobre esteras, dando frente al maestro.
 Las faltas que cometen son severamente castigadas, pegándoles el maestro con una vara en las plantas de los pies.
 Durante la clase diaria sólo tienen un pequeño recreo, mientras el maestro hace sus rezos.

Las niñas no van generalmente a la escuela, pues reciben la enseñanza en sus casas.

Los maestros.—Son los fakies; se contratan generalmente por la *yema* para que dé clase durante un año. El contrato se establece sobre la obligación de contribuir a su comida todas las familias de las casas del poblado, tengan o no alumnos, llevándole por turno riguroso el sustento diario.

Aparte de esto le entregan cierta cantidad, parte en metálico y parte en especie. Lo que sea, lo entregan por partes iguales el poblado y los fondos del Habus.

El maestro puede conceder a los niños algún día de asueto o anticiparles la hora de salida; pero para ello es necesario que la mayoría de sus discípulos le lleven los lunes y viernes un regalo en especie. Este regalo se llama *Taharvira*.

Como puede verse, ni la enseñanza, ni los maestros, ni los estipendios son lo bastante para determinar un progreso en la cultura del país.

Cuantos reciben la segunda enseñanza están internos, teniendo la obligación de postular por las casas, en las que les dan limosna, generalmente en especie.

En los períodos de vacaciones se van a sus casas.

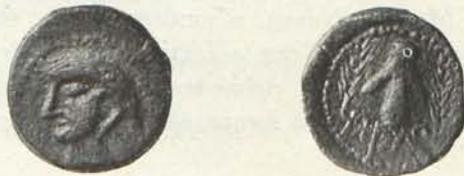
DE NUMISMATICA

Moneda de la antigua Russadir (Melilla).

Merced a la gentileza del director del Museo Real de Copenhague, Mr. Georg Galster, podemos dar en este número el grabado de la moneda acuñada en la ciudad de Russadir (Melilla). Su ficha es la siguiente:

"Russadir. 215. a." Cabeza de imberbe. "A. G. R." Una abeja entre dos espigas. Debajo, la leyenda púnica... (Puntos alrededor de los lados, figura). "Æ. S. 9, 6 gr. 5".

La leyenda de la moneda presenta las letras "R. S. A.



La Mezquita de Jeuna Bachá está situada en las cercanías del Palacio del Jalifa. Es de una traza verdaderamente extraña, al arte mauritano. Su torre octógona, reproducida en el grabado, es admirable y bella: señala el apogeo de la arquitectura tetuani de mediados del siglo XVIII, y por sus líneas puras, sus azulejos policromados, la suavidad de sus tonos y los variados dibujos de su agraminado, cautiva y deleita.

D. R.”; no deja duda alguna que es en Russadir donde la moneda fué hecha. La abeja es un tipo que conviene muy bien a la ciudad de Russadir, que poseía probablemente una situación importante en la agricultura, como puede permitirse concluir que la Melilla actual ha derivado su nombre de miel.

EL MADRID ARABE

El historiador árabe Ebn Kateb dice que Magerit era una pequeña población cercana a Alcalá. Parece lo cierto que Madrid figuraba como población de carácter militar, con la misión castrense de guardar defensivamente el camino hacia Toledo.

Esta fortaleza se extendía por detrás del Alcázar, que estaba en el mismo sitio en que hoy está Palacio, siguiendo en línea recta hasta la Puerta de la Vega, y penetrando luego por entre las casas de Malpica y Osuna, bajaba a las huertas del Pozacho (hoy calle de Segovia), subiendo a ganar las Vistillas por la llamada Cuesta de los Ciegos. Desde dicha altura seguía por detrás del palacio del duque del Infantado hasta salir delante de San Andrés, al sitio donde estaba la Puerta de Moros, desde donde seguía por entre la Cava Baja y la calle del Almendro hasta llegar a Puerta Cerrada. Desde este punto subía por la Cava de San Miguel hasta Platerías, en la calle Mayor, en donde se alzaba la Puerta de Guadalajara, enfrente de la calle de Milaneses, continuando la muralla por entre las calles del Espejo y de la Escalinata, siguiendo por los caños del Peral y torciendo, por último, hacia el Alcázar, donde había otra puerta, llamada de Balnadu.

Se cree que en el trozo de la calle de Segovia, comprendido entre la plazoleta de la Cruz Verde y la antigua muralla, existieron baños públicos en tiempo de los musulmanes, y esta parte, conocida con el nombre de la Morería, se designaba con los de Morería Vieja y Morería Nueva, echándose de ver en las construcciones que allí existieron la poca importancia que debió tener esta población morisca o, por lo menos, esta parte de ella.

Supone Mesonero Romanos que en esta parte debió de existir el barrio moro, una vez conquistada por los cristianos la ciudad de Madrid.

La Puerta de Guadalajara era fuerte y estrecha, con torres en su entrada, y servía para la comunicación con Toledo y otras ciudades importantes.

Donde está la plazuela de los Carros se

abría la Puerta de Moros, que era estrecha, fuerte y con torres en su entrada. La Puerta Cerrada fué también llamada Puerta de la Culebra y del Dragón, y la Puerta del Balnadu miraba al Norte, y era fuerte, estrecha y con revueltas.

Todo esto es lo que la historia nos recuerda del Magerit árabe. Ni alcázares, ni mezquitas, ni baños, ni palacios, ni casas, ni calles han podido conservarse, y menos descubrirse; todo desapareció a fines del siglo XI, cuando Alfonso VI ocupó Madrid.

El folklore rifeño

En esta sección iremos dando a conocer las leyendas, tradiciones, cuentos y poesías de la región rifeña. Es curiosa esta parte inédita del país berebere.

HISTORIA DE SIDI ABD-EL-SELAM

Hubo un morabito en Segangam (zona de Melilla, donde se halla sepultado), de gran prestigio religioso, y que por sus virtudes mereció el buen concepto de hombres y mujeres.

Sidi Abd-el-Selam recibía a todas horas la visita de quienes iban a tomar su consejo y a contarle sus cuitas, para que las remediasse con la sabiduría y prudencia en él naturales.

Las mujeres, prendadas acaso de sus condiciones beatíficas, hallaban satisfacción en visitarlo por las noches, en horas que la luna prestaba con el silencio más emoción a la consulta. Pero la maledicencia dió en decir que lo que hacían estas hembras era mantener relaciones ilícitas con el santo varón.

La indignación de los habitantes creció hasta tal punto, que un día acordaron los hombres ir a visitarle y decirle que no les parecía bien el que las mujeres fuesen de noche a verlo.

El santón, al darse cuenta de ello, les salió al encuentro y les dijo: “Ya sé a lo que venís. Cuando estoy con los hombres, me siento hombre, y cuando estoy con las mujeres, soy igual que ellas. Y para que veais con vuestros propios ojos, os voy a enseñar lo que tienen las mujeres.”

Al mismo tiempo se quitó la camisa y les enseñó el pecho, que lo tenía tan desarrollado como una mujer, y apretando los pezones segregó jugo lácteo en abundancia.

Viendo la admiración en los reclamantes, volvió a decirles: “Y si os enseño del ombligo para abajo, perderíais la vista...” Al oír tal afirmación, los reunidos prorrumplieron en alabanzas a Dios y le rogaron no les enseñara nada más.

Se casó con varias mujeres y tuvo varios hijos; pero de todos, tan sólo el cherif Sidi Mohamed Amizan fué el que le sucedió en la ejecución de maravillosos hechos (1).

Musulmanes ilustres

Ceuta, tan ligada a la vida del Imperio marroquí durante siglos, ha visto nacer en su recinto ilustres musulmanes, que han alcanzado fama y renombre, honrando la tierra ceutí, que los recibió.

Podemos citar en ellos los siguientes:

Mohamed Abu Abdala, el Edrisi o Edris, nacido el siglo XII en la ciudad y bisnieto del rey moro de Málaga Edris II. Fué explorador, geógrafo, escritor, y se dice que inventor de la esfera armilar. Era conocido por el *Estrabón* árabe.

Escribió una *Geografía universal*, que terminó en el año 1154.

Consideraba Edrisi dividida la Andalucía en climas llamados por él *Albuhera*, *Sidonia*, *Aljarafe*, *Campanía*, *Reya*, *Alpujarras*, *Pechina*, *Elvira* y *Ferreira*, y correspondientes a Huelva, Cádiz, Sevilla, Córdoba, Osuna, Málaga, Almería, etc.

Alí Ben Hamud, de la familia real de los Idrisitas, fué valid de Ceuta y Tánger, y reinó en Sevilla en lugar de Hixen II.

Alí Ben Yusuf, hijo del sultán de los almoravides, Yusuf Ben Takfen, y de una esclava vizcaína. Reinó en España y Marruecos treinta y nueve años, venciendo en Uclés a los castellanos.

Ben Amad, apellidado el *Sabio* por sus grandes conocimientos en Historia y otras ramas de tal disciplina.

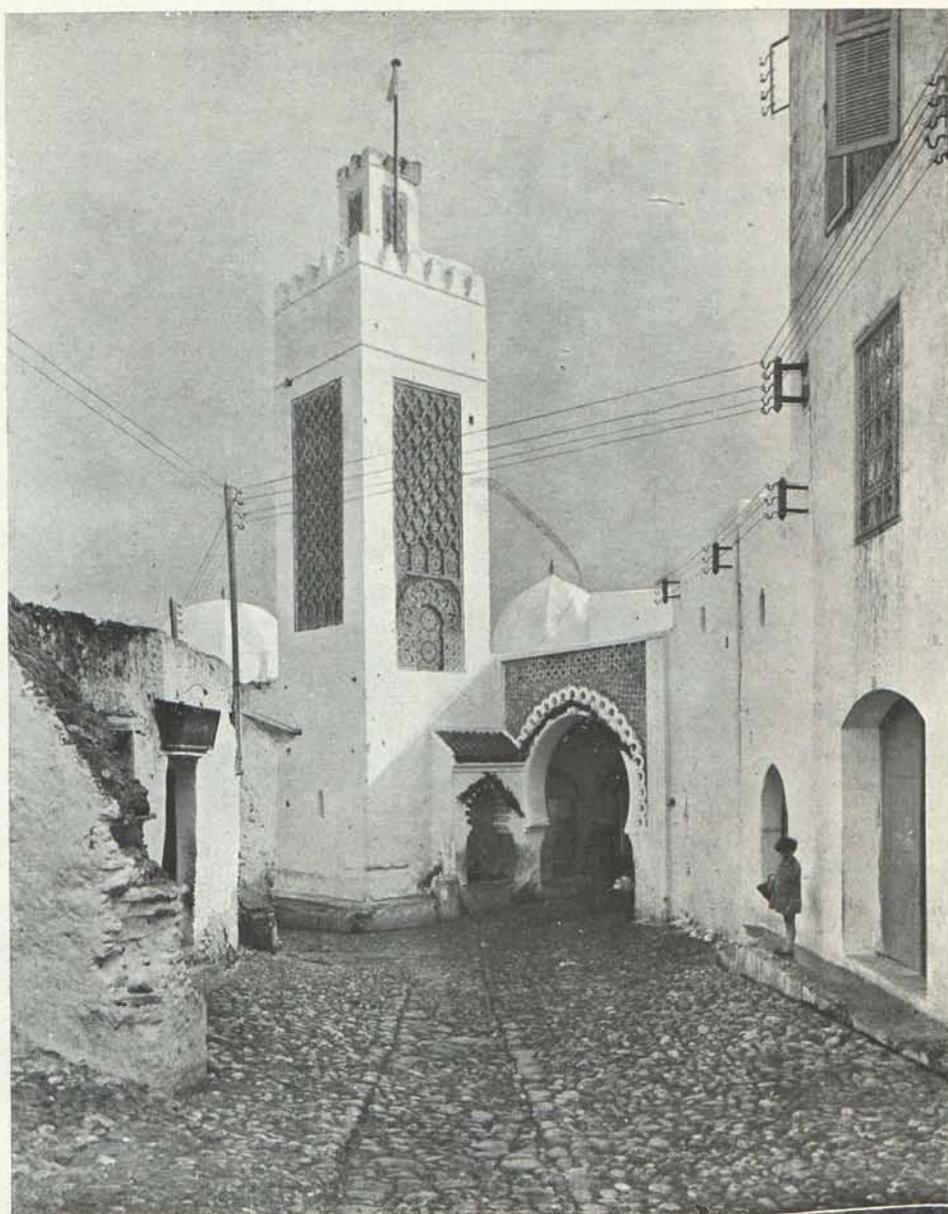
El Hosain, jurista, literato y legislador, que floreció en el reino de Granada.

El Yasobi fué un célebre compilador y bibliotecario. Reunió las obras de los más sabios musulmanes de la Edad Media, escribiendo sobre cuestiones árabes muchos libros.

El Figiri, doctor y guerrero, que murió en la batalla de las Navas de Tolosa.

Abbas l'Ajami, poeta religioso de exquisita elegancia.

Aiad, célebre por sus conocimientos diversos; fué kadí, cronista y poeta. Lo conocían por el "Sabio de Occidente".



Mezquita de Sidi - Saidi
Patrón religioso de Tetuán

Ben Rochaid, comentarista afamado y orador famoso.

Ben Alí, orador, escritor, guerrero y enciclopédico notable.

Bel Abbas, guerrero y fundador de ciudades en Argelia.

Sidi Embarek, conocido por el "Guerrero de Ceuta". Está enterrado en la mezquita de su nombre entre Gadir y El Serrallo.

Ben Marrana el Sebti, matemático y arquitecto.

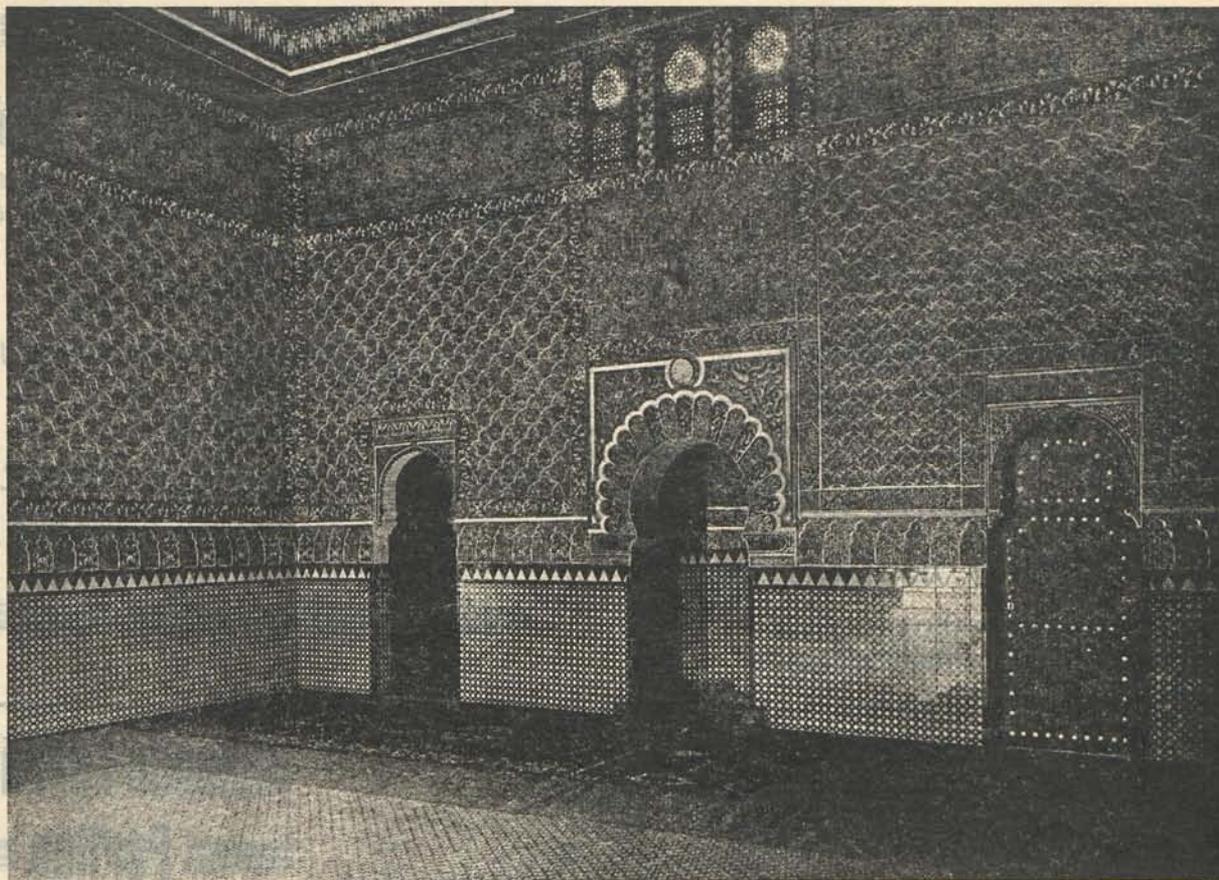
El Faki-el-Haisuli; era versificador de leyes.

El Hamadani; hombre de gran sabiduría y bondad.

(1) El jefe de la jarka de 1909 al 1912, Sidi Mohamed Amizan, era descendiente del cherif.



S. A. Y. el Jalifa de la Zona Española de Marruecos saliendo de la Mezquita



Interior de una Mezquita en Melilla

Notas para un diccionario histórico-geográfico de la zona española de Marruecos

A

- Aadidun*: aduar de la fracción de Axfa, en la cabila de Beni Said de Yebala.
- Adanien*: aduar de la fracción de Anassel, en la cabila de Beni Said de Yebala.
- Aain Ebelal*: aduar de la fracción de Hait-el-Foki, de la cabila de Beni Mesauar.
- Aain Entea*: ídem íd.
- Aain Senad*: ídem íd.
- Aain Kalbun*: ídem íd.
- Aain Mulaten*: ídem íd.
- Aain Tin*: ídem íd.
- Aain-el-Uidan*: ídem íd.
- Aain Kesal*: aduar de la fracción de Hait-el Sefii, de la cabila de Beni Mesauar.
- Aain Yera*: aduar de la fracción de Sefii, en la cabila de Yebel Hebil.
- Aamar*: cabila de 25,35 kilómetros cuadrados de extensión, con 1.100 habitantes, situada en Yebala occidental.
- Aamar*: fracción de la cabila de Iolot.
- Aamar*: fracción de Fahs español.

Aamar Ain Hemna: aduar de la fracción de Aamar, de la cabila de Iolot.

Aamar Ruithien: ídem íd.

Aamar Neima: ídem íd.

Aameriuech: aduar de Mura Tahar (Beni Aros).

Aamira: aduar de la fracción de Hait-el-Foki, de la cabila de Beni Mesauar.

Aanan: aduar de la fracción de Tizagga, en la cabila de Beni Said de Yebala.

Aanicet: aduar de la fracción de Beni Guelin, de la cabila de Beni Ziat.

Aankud-el-Foki: aduar de la fracción de Beni Mestra, de la cabila de Beni Ah-med.

Aarabeu: aduar de Uestren, en la cabila de Beni Búxera.

Aarabeu: aduar de la cabila de Beni Jen-nus.

Aarkob: aduar de la fracción de Beni Musa, en la cabila de Beni Búxera.

Aatarem: aduar de la cabila de Beni Bunsar.

Aaxiuex: aduar de Hait-el-Foki, de la cabila de Beni Mesauar.

Aazib Abararak: aduar de Begara, fracción de la cabila de Uadrás.

Hotel España

— 50 habitaciones

Esmerado servicio de Restaurant

VILLA - ALHUCEMAS

Casa SANTAMARIA

Avda. de la República, 2

CAFES TOSTADOS con tostador eléctrico y enfriador automático

Los mejores por su tueste especial, exquisito aroma y sabor agradable

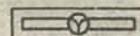
DESDE 4 PESETAS EL KILO

Miguel Gómez Díez

MATERIALES DE CONSTRUCCION

Delegado del Cemento ASLAND para la Zona de Melilla-Villa-Alhucemas

Exclusiva del Supercemento COLOSSUS



Casa central: VILLA - ALHUCEMAS

Sucursal: MELILLA

HACH MOHAMED
BEN SALEN BEN
YELUN

CONSTRUCTOR
DE VESTUARIOS
MILITARES

Calle Actor Tallaví, 12

Teléfono 622

MELILLA

Baydal Hermanos

Comisiones y Representaciones

Ultramarinos y Coloniales

al por mayor y detall

TIENDA Y DESPACHO:

Avenida 23 de Septiembre y Soldado Español

VILLA - ALHUCEMAS

Apartado de Correos, 20. - Telegramas: BAYDAL

Rosendo Fernández

Portigo

CAFÉS
Y

BEBIDAS

PLAZA DE
ABASTOS, 5

CEUTA

Fábrica de Embutidos

En CHAIB (Targuist)

INSTALACIÓN MODERNA

SOCIEDAD ANONIMA

ABASTECEDORA DE ALHUCEMAS

Importación & Exportación

Viveres en general. Vinos y licores

MELILLA, VILLA ALHUCEMAS,

TORRES DE ALCAJA. Sucursales

en todo el Territorio del Rif

ELECTRA

Maquinaria y material eléctrico.

Radiotelefonía.— Discos sonoros

Parlophon y Regal. - Gramófonos

Agentes oficiales de

PHILIPS RADIO

Tortosa & López Avalos

GARCÍA HERNÁNDEZ, 15

EMPRESA DE AUTOBUSES

LA ANDALUZA

AL COMERCIO Y PUBLICO EN GENERAL:

Esta empresa tiene el gusto de practicarle que, a partir del día 15 de julio, han quedado inaugurados los servicios directos entre las siguientes poblaciones:

MELILLA-TETUÁN MELILLA-CEUTA MELILLA-TÁNGER

MELILLA-LARACHE MELILLA-ALCAZARQUIVIR

TODOS LOS RECORRIDOS SE EFECTUARAN EN EL DIA

Para detalles, en la Agencia LA ANDALUZA.

GRANADA, 1 (frente al Banco Internacional) TELÉF. 73

“ESPAÑA Y MARRUECOS”

REVISTA MENSUAL DE ESTUDIOS HISPANO - MARROQUIES

COLONIZACION ♦ COMERCIO ♦ INDUSTRIA
CULTURA ♦ ARTE ♦ TURISMODirección y Administración: **Blasco Ibáñez, 60. MADRID**

(La Correspondencia al Gerente)

Director: **D. Nicolás P. Muñoz Cerisola**Director Artístico: **D. Luis Lladó**Administrador: **D. José Martínez Mansilla.**Gerente: **D. Federico Pita Espelósín.**

PRECIOS DE LA REVISTA

Número suelto, 1'50 pesetas :-: Suscripción anual, 18 pesetas

TARIFA DE ANUNCIOS

Los de 3 líneas de cinco centímetros de largo.	5,00 pesetas
Los de 1/16.º de página	10,00 —
— 1/8 —	15,00 —
— 1/4 —	20,00 —
— 1/2 —	25,00 —
— página entera.....	40,00 —

Bolaños y Aguilar, (S. L.) - Altamirano, 50. - Teléfono 42878 MADRID

Ilustradora Española, (S. L.) - Plaza de la Encarnación, 3 - Teléfono 16366

Archivo Lladó - Cardenal Cisneros, 46, patio. - Teléfono 44806

Título.

Corresponden-
cia.

Directores.

Administrador
Gerente.Precios de la
revista.Tarifa de anun-
cios.

Impresión.

Fotografados.

Fotografías.

COMPAÑÍA TRASMEDITERRÁNEA

MADRID: Paseo de la Castellana, núm. 14

BARCELONA: Vía Layetana, núm. 2

entre la Península-Baleares, Norte de Africa, Canarias
Servicios regulares de vapores comerciales y correos
y Guinea españolaLínea rápida de gran lujo, Barcelona-Cádiz-Canarias
Salidas semanales los sábados de Barcelona y los lunes de CádizLínea rápida de gran lujo, Barcelona - Palma de Mallorca
Salidas todos los días (excepto los domingos) de Barcelona y PalmaServicio rápido quincenal Mediterráneo-Cantábrico
Salidas de Melilla para el Norte, los miércoles,
y para Barcelona los lunesServicio fijo para los puertos del Mediterráneo, Norte de Africa
y Canarias
Con salida de Cádiz quincenalmente, admitiendo carga y pasaje

LINEA DE FERNANDO POO

Servicio rápido quincenal con salidas los días 15 de Barcelona,
y los 20 de Cádiz

Servicio entre Málaga y Melilla-Málaga (diario)

Servicio entre ALMERIA MELILLA - ALMERIA

Salidas de Almería todos los domingos y miércoles a las 20 horas
De Melilla todos los lunes y jueves a las 17 horas

Servicio entre Melilla Villa Alhucemas-Ceuta y viceversa

Salidas de Melilla los jueves a las 21 horas.
De Ceuta; los domingos a las 22 horas

Servicio entre MELILLA - ORÁN - ALICANTE - BARCELONA

Salidas de Melilla los lunes, a las 17 horas. De Barcelona,
los domingos a las 8 horas

Llegadas a Melilla los jueves a primera hora

Para informes y pasajes: General Marina, 1. - Apartado núm. 7

GRAN EMPRESA DE AUTOMOVILES

La Valenciana, S. A.

Capital: 1.500.000 pesetas

DOMICILIO SOCIAL: TETUAN

Líneas establecidas por esta Empresa

PROTECTORADO ESPAÑOL

Región central

Ceuta-Tetuán-Tánger-Xauen-Bab Taza - Ankod
Tomorút,

Región occidental

Arcila - Larache - Alcázar - Jemis de B. Arós
Teafer - Mexerh.

Región oriental

Melilla - Villa-Alhucemas - Targuist - Villa
Jordana - Ketama - Segangan - Zaio - Cabo de
Agua.

PROTECTORADO FRANCES

Fez - Meknés - Sefrú - Uazan - Rabat - Casablanca
Marraques.

EN ESPAÑA

Algeciras - Los Barrios - Alcalá de los Gazules
Medina Sidonia - Jerez de la Frontera - Sevilla.

RIGUROSA PUNTUALIDAD EN LAS SALIDAS

